

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного  
института языков имени Сотима Улугзода,  
профессор Раджабзода М.

2019 г.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**Таджикского государственного института языков имени Сотима  
Улугзода**

Диссертация «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско-русских словарей» выполнена на кафедре сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода.

В период подготовки диссертации Хусейнова Гулпариджикуллоевна работала ассистентом кафедры иностранных языков Таджикского государственного финансово-экономического университета Таджикистана.

Хусейнова Г. А. окончила факультет романо-германских языков Таджикского государственного педагогического университета им. К. Джураева (ныне Садриддина Айни) степень магистра филологического образования, по специальности «Французский язык».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета Мамадназаров Абдусалом Хаджаевич.

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов было выдано 6 марта 2019 г. Академией наук Республики Таджикистан.

**По итогам обсуждения принято следующее заключение:**

Диссертация Хусейновой Г. А. является самостоятельной и законченной научно-исследовательской работой, выполненной на высоком научно-теоретическом уровне, обладающей научной новизной и практической значимостью.

Таджикско-русская лексикография занимает важное место в истории развития и становления общей таджикской переводной лексикографии в целом и в развитии таджикского литературного языка в частности. Лексикография является древнейшей отраслью лингвистической деятельности человечества. Это одна из немногих дисциплин, объектом изучения которых выступают (по крайней мере теоретически) все языки мира, дисциплина рассматривающая слово во всей совокупности.

История создания и совершенствования таджикско-русских словарей, не говоря об особенностях их лексикографической характеристики, до сих пор не становилась объектом специального лексикографического анализа.

Актуальность темы исследования определяется именно не изученностью теоретических и практических аспектов составления и лексикографирования переводных таджикско-русских словарей в истории таджикско-русской лексикографии.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые в таджикской лексикографии объектом специального анализа и исследования становятся наиболее значимые общие таджикско-русские переводные словари.

Теоретическая ценность диссертационного исследования обусловлена тем, что результаты и научно-теоретические выводы исследования могут стать основой для дальнейшего сравнительного изучения переводных лексикографических трудов других направлений, таких как русско-таджикские, англо-таджикские, таджикско-английские таджикско-немецкие и другие двуязычные лексикографические труды. Результаты настоящей работы могут быть использованы при разработке теоретических вопросов современной переводной лексикографии.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в практике составления таджикско-русских словарей в частности и в практике составления общих переводных словарей в целом. Представляется также возможным использование собранного лексикографического материала при разработке и

проведении лекционных и семинарских занятий по сопоставительному языкознанию, по сопоставительной лексикографии и теории перевода, по курсу «Лексикография» для высших учебных заведений, при написании учебников и составлении учебных пособий по курсу истории таджикской современной переводной лексикографии.

Методология и методы данного исследования основаны на принципах, разработанных в трудах известных отечественных, русских и зарубежных ученых, посвященных теоретическим и практическим вопросам двуязычной переводной лексикографии.

В качестве основных источников анализа привлекаются следующие таджикско-русские словари:

- 1) *Таджикско-русский словарь* под ред. Е.Н. Павловского, Е.Э. Бертельса, Дж. Икромии и Р. Джалила. Сталинабад; Ташкент, 1946.
- 2) *Таджикско-русский словарь* под ред. М. Рахими и Л.В. Успенской (гл. ред. Е. Э. Бертельс). М., 1954.
- 3) *Краткий таджикско-русский словарь* Я.И. Калонтарова. М., 1955.
- 4) *Краткий таджикско-русский словарь* Я.И. Калонтарова. Душанбе, 1988.
- 5) *Таджикско-русский словарь* под ред. С. Д. Холматовой, С. Солехова и С. Каримова. Т. 1. Душанбе, 2004.
- 6) *Таджикско-русский словарь* под ред. Д. Саймиддинова, С.Д. Холматовой и С. Каримова. Т. 2. Душанбе, 2005.
- 7) *Таджикско-русский словарь* под ред. Д. Саймиддинова, С.Д. Холматовой и С. Каримова. Душанбе, 2006.

Основные результаты исследования были представлены на международной научно-практической конференции Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни (Душанбе, 25-26 ноября 2015 г.), на республиканской научно-практической конференции Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни (2015), на республиканской и международной научно-теоретических

конференциях в Таджикском национальном университете (2016, 2018) и на других конференциях. Также по теме диссертации опубликованы 13 статей в научных сборниках и журналах, в том числе 4 статьи в рецензируемых журналах из перечня ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

**Первая глава диссертации «Теоретические основы сравнительного лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей»**, состоит из трех разделов, где последовательно исследуются основные проблемы теоретической лексикографии на современном этапе: таджикская теоретическая лексикография: современное состояние, проблемы и направления; основные направления и особенности таджикской переводной лексикографии, - проводится лексикографический анализ макро- и микроструктуры словаря.

**Вторая глава диссертации «Сравнительный лексикографический анализ макроструктуры Таджикско-русских словарей»** состоит из пяти разделов. В ней исследуется процесс создания таджикско-русских словарей, анализируются особенности макроструктуры, принципы создания и основные структурные компоненты исследуемых двуязычных таджикско-русских словарей.

**В третьей главе диссертации «Сравнительный лексикографический анализ микроструктуры Таджикско-русских словарей»** в семи разделах последовательно рассматриваются вопросы размещения словосочетаний и фразеологии, специфики использования грамматических и стилистических помет, группировки значений и омонимии, фонетическая характеристика слов и проблемы перевода в общих ТРС.

**В Заключении** диссертации подведены итоги проведенного исследования:

Содержание понятия «лексикография» составляют как теоретическая лексикография, включающая теорию и историю создания словарей, так и практическая лексикография, состоящая в непосредственном создании словарей или первичных словарных материалов.

В результате сравнительного лексикографического анализа основных общих переводных таджикско-русских словарей выявлены лексикографические, основные макро- и микроструктурные особенности и общие черты переводных двуязычных словарей в таджикско-русской переводной лексикографии.

Диссертация Хусейновой Г.А. «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско-русских словарей» по своей научной новизне, теоретической и практической значимости отвечает соответствующим требованиям Высшей аттестационной комиссии и рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Заключение принято на заседании кафедры сопоставительное языкознание и теория перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода. Присутствовало на заседании 14 человек. Результаты голосования: «за» - 14 человек, «против» - нет, «воздержалось» - нет, протокол № 9 от «09» апреля 2019 г.

**Председатель – зав. кафедрой  
сопоставительного языкознания  
и теории перевода Таджикского  
государственного института языков  
имени Сотима Улугзода,  
кандидат филологических наук**



**Соhibназарова Х. Т.**

**Секретарь**



**Мустафоева М. Р.**

**«Подтверждаю»  
Начальник отдела кадров  
Таджикского государственного  
института языков имени  
Сотима Улугзода**



**Наджмудинов Ш.**